

GLOBAL CONDITIONS OF SALE グローバル販売条件

ContiTech Industry

(1) CONDITIONS OF SALE. 販売条件

a. "Seller" shall mean the actual Continental legal entity selling parts, components, systems, software, or other goods (the "Products") to Buyer or provides services, leasing and renting (the "Services"). Our offers are subject to change and are non-binding unless they are expressly denoted as binding or include a specific acceptance period. The order for the Products and / or Services placed by the Buyer shall be deemed a binding contractual offer. Buyer may not cancel orders for any reason after placement of the binding order. From the point of the order confirmation the order becomes binding. Acceptance of the order shall either be declared in writing (e.g., through an order confirmation) issued by Seller or through delivery of the Products. Any additions and amendments to contracts made, including these Conditions of Sale, shall be effective only if agreed in writing by the parties.

「売主」とは、実際に、部品、コンポーネント、システム、ソフトウェア、その他の商品（以下「本製品」）を買主に販売し、又はサービス、リース若しくはレンタル（以下「本サービス」）を提供するContinental法人をいいます。当社のオファーは、変更不能である旨が明示されている場合又は特定の承諾期間が定められている場合を除き、変更される可能性があるものとし、当社に対する拘束力はないものとし、購入者による本製品及び/又は本サービスの注文は、拘束力のある契約の申込みとみなされるものとし、購入者は、拘束力のある注文を行った後、理由の如何にかかわらず、当該注文をキャンセルすることはできません。注文確認の時点から、当該注文は拘束力を持つものとし、注文の承諾の意思表示は、売主が発行する書面（注文確認書など）によるか、又は本製品の配送をもってこれに代えるものとし、本販売条件を含む、契約の追加及び変更は、当事者が書面で合意した場合に限り有効となるものとし、

b. These Conditions of Sale shall be deemed accepted by placing an order or by acceptance of delivery and shall form part of all contracts which Seller conclude with Seller's contractual partners ("Buyer"). The general terms and conditions of Buyer or third parties shall not apply even if they are not expressly contradicted in individual cases; they shall only apply if they are expressly acknowledged by Seller in writing in each individual case. Seller rejects all additional or different terms.

本販売条件は、注文又は配送された本製品の受領をもってこれを受諾したものとみなされるものとし、売主が売主の契約相手方（以下「買主」）と締結するすべての契約の一部を構成するものとし、買主又は第三者の提示する契約条件は、個別の取引において本販売条件と明示的には矛盾していない場合でも、適用されないものとし、個別の取引において、売主が書面で明示的に承認した場合にのみ適用されるものとし、売主は、本販売条件に定める条件以外の条件の追加又はこれと異なる条件を一切拒否します。

c. These Conditions of Sale shall only apply if the Buyer is an entrepreneur, a legal entity under public law or a special fund under public law.

本販売条件は、購入者が起業家、公法上の法人、又は公法上の特別基金である場合にのみ適用されます。

d. If Buyer distributes or resells the Product(s) and/or provides Services in connection with such resale or distribution, Buyer represents and agrees

that Buyer will cause its customer to receive and accept the warranty and remedy limitations set forth herein. Buyer agrees to hold harmless and indemnify Seller from and against any losses, damages, and expenses, including without limitation attorney fees and litigations costs, from or relating to Buyer's failure to satisfy its obligations under this paragraph. 買主が本製品を配布又は再販売する場合、及び/又は当該配布又は再販売に関連して本サービスを提供する場合、買主は、買主が本販売条件に定める保証及び責任制限を買主の顧客に受領させ、受諾させることを表明し、かつ、承諾するものとします。買主は、買主が本項に基づく義務を履行しなかったことに起因し、又はこれに関連して発生した損失、損害及び費用（弁護士費用及び訴訟費用を含むがこれらに限られない。）について、売主を免責し、補償するものとします。

(2) PRICES, INVOICES AND PAYMENT. 価格、請求書、支払い

a. Delivery, performance, and invoicing shall be carried out according to the last prices confirmed by Seller. If and insofar as a change of circumstances occurs after conclusion of a contract which was decisive for the valid price at the time of conclusion of a contract, e.g., raw material, energy or transport costs, the price valid on the day of delivery plus value added tax shall apply. This shall only apply if the Buyer is an entrepreneur, a legal entity under public law or a special fund under public law.

配送、履行、及び請求は、売主が確認した最終価格に従って行われるものとし、契約締結時に価格決定の基礎となっていた事項（原材料、エネルギー、輸送費など）に関して契約の締結後に状況の変化が発生した場合、配送日における有効な価格に付加価値税を加えた価格が適用されるものとし、これは、購入者が起業家、公法上の法人、または公法上の特別基金である場合にのみ適用されます。

b. Prices quoted shall include the remuneration for the Products including transport, or Services unless otherwise agreed in writing between both parties. Value added tax at the applicable statutory rate may be added to the prices.

見積価格には、当事者間で別途書面により合意した場合を除き、輸送を含む本製品、又は本サービスの対価が含まれるものとし、法定の付加価値税が当該価格に加算される場合があります。

c. Payment shall be due as stated on the invoice, or in the absence of a stated due date, within thirty (30) days from the date of invoice issuance, without regard to other deliveries.

支払期限は、請求書に記載された期日、又は期日が記載されていない場合は、請求書の発行日から30日以内とします。

d. If the Buyer is in arrears with payment, it must pay interest on arrears at the statutory rate. The right to assert further claims for damages is not limited thereby. If a payment in installments has been agreed in the contract, the total unpaid remaining sum shall become payable should the Buyer default in payment of even a single payment or part of the same.

買主が支払いを遅延させた場合、法定利率で遅延利息を支払う必要があります。当該遅延利息の支払いを受けることにより、売主が買主に対して損害賠償を請求する権利は制限されるものではありません。契約上分割払いと定められている場合、買主がただの1度又はそ

の一部でも支払いを怠った場合、期限の利益を喪失し、未払いの残額の合計を直ちに支払わなければならないものとします。

e. Retention of payments or offsetting based on counterclaims by the Buyer is excluded unless the counterclaims have been acknowledged by Seller or are legally established.

買主は、売主が買主の反対債権の存在を承認している場合又は法的に当該債権が成立している場合を除き、反対債権に基づき支払いを留保し、又は相殺することは許容されないものとします。

f. Seller's offer is subject to Seller's current credit policies and practices. Seller reserves the right, in its sole discretion, to approve, disapprove, or change Buyer's credit limit or to impose credit terms. If at any time Seller determines that Buyer's financial condition or credit is or has become impaired or otherwise unsatisfactory to Seller, Seller may require proof of financial condition, advance cash payments, Cash on Delivery (COD), shorter terms, and/or the posting of satisfactory security by Buyer, and Seller may withhold shipments until Buyer complies with such requirements. In the event of a complete or partial failure to timely pay, Seller may, at its option, (i) revoke any credit extended to Buyer, (ii) suspend all subsequent shipments under open purchase orders until Buyer's account is current, (iii) offset such amount against any payments due or that become due from Seller or its affiliates to Buyer including without limitation payment due Buyer, and (iv) charge default interest on late payments at the statutory rate.

売主のオファーは、売主の当該時点におけるクレジットポリシーと慣行に従うものとします。売主は、その単独の裁量により、買主の与信限度額を承認あるいは不承認とし、若しくは変更すること、又は与信条件を課すことができるものとします。

売主が、買主の財政状態又は信用が損なわれている又は売主の要求水準を満たさないと判断した場合、売主はいつでも、財政状態の証明、前払いの現金支払い、代金引換、支払期限の前倒し、及び/又は買主が満足する内容の担保の提供を要求することができ、売主は、買主がそのような要件を遵守するまで出荷を留保することができるものとします。完全に又は部分的にでも支払いが適時に行われなかった場合、売主は、その選択により、(i)買主に供与されたクレジットを取り消すこと、(ii)買主のアカウントが最新（正常）になるまで、未履行の注文に基づくすべての出荷を一時停止すること、(iii)当該不履行にかかる金額を、売主又はその関連会社から買主に対する履行期が到来した又はこれから到来する支払債務（買主に対する支払債務を含みますが、これに限定されないものとします。）と相殺すること、及び(iv)法定利率で遅延利息を請求することができるものとします。

g. If any government action or law should have the effect of establishing a maximum price on the Product(s) to be delivered, Seller may, at its option and without liability to Buyer, terminate its obligations with respect to future shipments upon thirty (30) days written notice. 政府の措置又は法令に基づき、引き渡される本製品の価格に上限が設定された場合、売主は、その選択により、買主に対する責任を負うことなく、30日前に書面で通知することにより、以降の出荷義務を免れることができるものとします。

(3) DELIVERY. 配送

a. All Products supplied by Seller shall be transported according to the relevant and agreed INCOTERM, established by Seller. In case Buyer is responsible for contracting the carrier or the shipping company Seller is entitled to approve such carrier or shipping company. Seller shall be entitled to determine the type of shipment (the transport party, packaging, and dispatch route). Delivery and transport costs as well as the

costs of transport insurance for the Products shall be borne by the Buyer. If the Buyer wishes to change the mode of transport (for whatever reason), the Buyer shall also bear possible additional costs arising from the changed mode of transport (e.g., change from sea freight to air freight).

売主が提供するすべての本製品は、売主が定めた、関連する合意されたインコタームズに従って輸送されるものとします。買主が運送業者又は海運会社と契約する責任を負う場合、売主は当該運送業者又は海運会社を承認する権利を有するものとします。売主は、貨物の種類（輸送事業者、梱包、及び発送ルート）を決定する権利を有するものとします。本製品の配送料、輸送費、及び輸送保険の費用は、買主が負担するものとします。買主が（理由の如何を問わず）輸送手段の変更を希望する場合、買主は、輸送手段の変更（海上貨物から航空貨物への変更など）によって生じ得る追加費用も併せて負担するものとします。

b. Delivery dates are best estimates only and therefore non-binding. Seller reserves the right to make deliveries in installments and the contract shall be severable as to such installments. Delivery delay or default of any installment shall not relieve Buyer of its obligation to accept and pay for remaining deliveries.

配送日はあくまでも目安であり、拘束力はないものとします。売主は分割納品によって配送することができるものとし、契約はそのような分割納品に関して分離可能であるものとします。配送の遅延又は分割納品の不履行によっても、買主は、未配送分にかかる受領及び支払義務を免れないものとします。

c. The risk of accidental loss and accidental deterioration of the Products shall pass to Buyer upon receipt of our notification that the Products are ready for shipment. The risk of accidental loss and accidental deterioration of the Products shall also pass to the Buyer if Buyer is in default of acceptance. If the Buyer is in default of acceptance, if Buyer fails to cooperate or if our delivery is delayed for other reasons for which the Buyer is responsible for, Seller shall be entitled to demand compensation for the resulting damages including additional expenses (e.g., storage costs).

本製品の偶発的な損失及び偶発的な劣化のリスクは、買主が売主から本製品の出荷準備が完了した旨の通知を受領した時点で買主に移転するものとします。本製品の偶発的な損失及び偶発的な劣化のリスクは、買主が受領遅滞に陥った場合も、買主に移転するものとします。買主が受領遅滞に陥った場合、買主が協力しなかった場合、又はその他買主の責に帰すべき事由により売主の配送が遅延した場合、売主は、追加費用（保管費用など）を含め、発生した損害の賠償を請求することができるものとします。

d. In case Buyer is delaying the shipment of Products and therefore Products remain in Sellers' inventory longer than the agreed date, Seller is entitled to charge a storage fee to Buyer. The storage fee is calculated based on WACC of Continental (Weighted Average Cost of Capital) applied to the sales value of the Products remaining in Seller's inventory (Formula: $\text{cost p. day} = \text{Sales value} * \text{WACC} \% / 365$).

買主が本製品の出荷を遅延させ、結果として、本製品が合意された日付よりも長く売主の在庫に留まることとなった場合、売主は買主に保管料を請求することができるものとします。保管料は、売主の在庫に残っている本製品の販売価額に適用されるContinentalのWACC（加重平均資本コスト）に基づいて計算されます（計算式: $\text{コスト} / \text{日} = \text{販売額} * \text{WACC} \% / 365$ ）。

e. In cases of force majeure and other disruptive events on our end, at our suppliers or at transport parties (such as interruptions of operations, traffic disruptions, fire, floods, shortage of manpower, energy, or raw materials, strikes, lockouts, official measures) we are not responsible for,

the delivery time shall be extended for the duration of the disruption and its effect.

売主側、売主のサプライヤー、又は輸送関係者において不可抗力及びその他の破壊的な事象が発生した場合（業務の中断、交通の混乱、火災、洪水、人的資源、エネルギー、原材料の不足、ストライキ、ロックアウト、公的措置など）、売主は当該事象により発生した配送の遅延その他買主に対する義務の不履行に関して責任を負わないものとし、配送時期は当該混乱及びその影響が継続している期間だけ延期されるものとします。

(4) COMPLAINTS. 苦情

Buyer is obliged to check all Products immediately upon receipt for correctness, completeness, and apparent freedom from defects and to notify Seller immediately in writing of any complaints. Non-visible defects must be reported in writing immediately upon discovery. If notification is not given in good time, Buyer shall lose its claims to performance and warranty. By negotiating on a complaint, Seller does not under any circumstances waive the objection of late, insufficient, or unfounded notice of defects. The acknowledgement of a material defect must be in writing. In all other respects, the provisions on expiry suspension, suspension and recommencement of limitation periods remain unaffected. 買主は、本製品の受領後直ちにすべての本製品に関して正確性、完全性、及びび明らかな瑕疵がないことを確認するものとし、苦情がある場合は直ちに書面で売主に対して通知するものとします。隠れた瑕疵については、買主はその発見後直ちに書面で売主に報告するものとします。適切な時期に通知が行われない場合、買主は性能及びび保証に関して異議を申し立てる権利を失うものとします。苦情について交渉することにより、売主はいかなる場合においても、遅延した、不十分な、又は根拠のない瑕疵に関する通知に対する異議を放棄するものではありません。重大な瑕疵については書面によって確認されなければならないものとします。その他のすべての点に関しては、時効完成の猶予、時効期間の停止及び再開に関する規定は影響を受けないものとします。

(5) RETENTION OF TITLE. タイトルの保持

a. In the case of contracts with entrepreneurs, a legal entity under public law or a special fund under public law, Seller retains title to the Products until all claims arising from the current business relationship between Seller and the Buyer have been settled in full.

起業家、公法上の法人、又は公法上の特別基金との契約の場合、売主と買主との間の現在の取引関係から生じるすべてのクレームが完全に解決されるまでの間、売主は本製品の所有権を留保するものとします。

b. For the duration of the retention of title, the Buyer may not pledge the retained Products or use them as security and resale shall be permitted only to resellers in the ordinary course of their business and only on condition that the reseller receives payment from its customers or makes the reservation that title shall not pass to the customer until the customer has fulfilled its payment obligations.

所有権が売主に留保されている期間中、買主は、当該製品について質権を設定し、又は担保として使用することはできないものとし、また、再販売については、再販業者に対しその通常の業務の範囲内で実施する場合にのみ許容されるものとし、かつ、再販業者が顧客から支払いを受けるか、又は顧客が支払義務を履行するまで所有権を顧客に移転しない旨の留保を付すことを条件とします。

c. If the Buyer combines the Products delivered with other items to form a unit and if the other Products are being considered the main constituent, then the Buyer shall be committed to assign partial ownership to Seller to the extent the main constituent belongs to the Buyer. If the Buyer resells the delivered Products in accordance with their intended use, it hereby assigns to Seller the claims against its buyers arising from the sale, including all ancillary rights, until all its claims have been settled in full.

買主が納品された本製品を他の物品と組み合わせ、当該他の物品が主たる部分ないし構成要素と見なされる場合、買主は、当該主要部分にかかる所有権が買主に属する限度において、売主に対し、当該部分的な所有権を譲渡するものとします。買主が納品された本製品をその使用目的に従って再販売する場合、買主は、すべての支払が完了するまで、付随的な権利を含め、当該再販売によって購入者に対して有する一切の請求権を販売者に譲渡するものとします。

d. At the request of Seller, the Buyer is obliged to notify the third-party buyers of the assignment and to provide Seller with the information and documents required to assert its rights.

買主は、売主の求めに応じ、当該購入者に譲渡の旨を通知し、譲渡対象となった権利を当該購入者に対して主張するために必要な情報及び書類を売主に提供するものとします。

e. Seller will release the securities held by it to the extent that their value exceeds the claims to be secured by more than 10% in total.

売主は、その保持する担保の価値が合計して被担保債権額の10%を超える場合、当該超過の限度において担保権の設定を解除します。

(6) WARRANTY. 保証

a. All prototypes, products in development, test or trial products and samples are provided by Seller to Buyer "AS IS WHERE IS" without warranty of any kind whether express or implied and are expressly not covered by the warranties set forth herein. Buyer agrees not to make any warranty claims nor other claims against the Seller with respect to such prototypes, products in development, test products, and samples.

売主から買主に対して提供されるすべての試作品、開発中の製品、テスト用又はトライアル用製品、及びサンプルは、「現状有姿」の条件で、かつ、明示的であると黙示的であるとを問わず、いかなる種類の保証もなく提供されるものであり、本契約に定める保証の対象から明示的に除外されるものとします。買主は、そのような試作品、開発中の製品、テスト用製品、及びびサンプルに関して、売主に対し、保証違反又はその他の主張を一切行わないものとします。

b. Insofar as the Seller is obligated in the context of liability for defects, the Seller shall provide supplementary performance, at his choice either by means of free remedy of defects or by means of new delivery.

売主が瑕疵に基づく責任の履行に必要な限りにおいて、売主は、自らの選択により、当該瑕疵の修補又は代替品の引渡し of theいずれかによって、無償で当該瑕疵の追完を行うものとします。

c. The basis of Seller's liability for defects is primarily the contract reached on the quality and the required use of the Products (including accessories and instructions). All product descriptions and manufacturer's information which are the subject of the individual contract, or which were made public by the Seller (particularly in catalogs or on his website) at the time of conclusion of the contract shall be regarded as a quality contract for this purpose. Insofar as the nature has not been agreed upon, it is to be determined according to the legal regulations whether a defect exists or not. Public statements made by the manufacturer or on his behalf, in the advertising or on the label of the Products, may not be made by other third parties.

瑕疵に関する売主の責任は、基本的に両当事者間で契約上合意した本製品（付属品と説明書を含みます。）の品質及び使用条件を前提とします。個々の契約において定められ、又は契約締結時に売主によって（特にカタログ又はウェブサイト上で）公開されたすべての製品仕様及び製造者に関する情報は、瑕疵の有無の判断との関係では品質に関する契約とみなされるものとします。その性質が両当事者間で合意されていない場合、瑕疵の有無は法令に従い決せられます。製造者又はその代理人が本製品の広告又はラベルで行った公式の声明は、他の第三者によって行われることはできません。

d. In the case of Products containing digital elements or other digital content, the Seller shall only be liable for the provision and, if necessary, for the updating of the digital content, to the extent that this is expressly provided for in a quality contract pursuant to section c. The Seller accepts no liability for public statements made by the manufacturer or other third parties.

デジタル要素又はその他のデジタルコンテンツを含む本製品については、売主は、デジタルコンテンツの提供、及び必要に応じて、前項に定める品質に関する契約において明示的に規定されている範囲において、デジタルコンテンツのアップデートに関してのみ責任を負うものとします。売主は、製造者又はその他の第三者によりなされた公式の声明について一切責任を負いません。

e. The warranty period for claims for defects shall end with the expiration of twelve months from delivery of the Product. This period shall not be extended by subsequent performance. Insofar as legally longer periods are mandatory, especially since the Buyer is an entrepreneur, a legal entity under public law or a special fund under public law, these longer periods shall apply. If acceptance is agreed, the warranty period shall commence with acceptance.

瑕疵に関する保証期間は、本製品の納品から12ヶ月間とします。この期間は、その後に瑕疵修補対応を行った場合においても、延長されるものではありません。法令の定めに基づきより長期の保証を義務付けられている場合、特に買い手が起業家、公法上の法人、又は公法上の特別基金である場合、より長期の保証期間が適用されるものとします。両当事者間で受領に同意した場合、保証期間は当該受領時点から開始するものとします。

f. The Seller provides Services in accordance with the current state of the art. The Seller does not provide any further warranty.

売主は本サービスを現在の技術水準に基づいて提供します。売主は、本サービスに関しそれ以上の保証を一切提供いたしません。

g. To the extent that any Product is not as warranted, then Seller shall at its sole option, and as Buyer's sole remedy, either (i) refund to Buyer the purchase price less shipping and handling of the non-conforming Product or (ii) repair or replace the non-conforming Product.

本製品に関する保証内容と現物が異なる場合、売主は、自らの選択により、買主の唯一の救済策として、(i)不適合製品の送料及び取扱いに要した費用を差し引いた購入金額を買主に返金するか、あるいは(ii)不適合製品を修理又は交換するものとします。

h. To be eligible for a warranty claim, Buyer (i) must make such claim in writing to Seller without undue delay after acknowledging it, however prior to the expiration of the warranty period at latest, (ii) must upon Seller's request return or otherwise provide Seller with access to such allegedly non-conforming Product, (iii) must upon Seller's request allow Seller to reasonably participate in any root cause analysis conducted in connection with such allegedly non-conforming Product, and (iv) must upon Seller's request provide Seller with access to any applicable warranty related data related to the non-conforming Product.

保証に関する請求を行う場合、買主は、(i)遅くとも保証期間が満了する前に、瑕疵の存在を確認した後、不当に遅延することなく売主に書面で当該請求を行い、(ii)売主の要求に応じて、不適合と主張される本製品の返品又はその他の方法で売主に当該本製品を提供し、(iii)売主の要求に応じて、売主が不適合と主張される本製品に関連して実施される根本原因分析に合理的な範囲で参加し、かつ、(iv)売主の要求に応じて、不適合製品に関連する該当の保証に関連するデータへのアクセスを売主に提供しなければならないものとします。

i. Seller's warranties only extend to the Buyer. No other party shall be a third-party beneficiary thereof, nor be entitled to make a warranty claim or similar claim against the Seller.

売主の保証は、買主にのみ適用されます。買主以外の第三者は、当該保証に関する受益者とはならず、また、売主に対して保証に関する請求又はこれと同様の請求を行うことはできないものとします。

j. EXCEPT AS SPECIFICALLY SET FORTH HEREIN AND TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW ALL WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, DESIGN, AND NON-INFRINGEMENT, ARE EXCLUDED. SELLER DOES NOT WARRANT THAT ANY PRODUCT SHALL BE INTEROPERABLE OR COMPATIBLE WITH ANY OTHER PRODUCT, AND BUYER IS SOLELY RESPONSIBLE FOR ANY LOSS, DAMAGE, OR LIABILITY ARISING FROM THE USE OF PRODUCTS IN CONJUNCTION WITH OR AS A COMPONENT OF ANY OTHER PRODUCT OF BUYER OR ANY THIRD PARTY. IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES FOR BREACH OF WARRANTY, EVEN IF THE EXPRESS WARRANTY SET FORTH ABOVE FAILS OF ITS ESSENTIAL PURPOSE. THE WARRANTIES REFERENCED HEREIN ARE THE SOLE AND EXCLUSIVE WARRANTIES OF THE SELLER.

本契約に特に規定されている場合を除き、法令に基づき許容される範囲において、売主は、本製品又は本サービスに関し、明示的であると黙示的であるとを問わず、商品性、特定目的への適合性、デザイン性、及び第三者の権利の非侵害に関する保証を含め、一切保証しないものとします。売主は、本製品が他の製品と相互運用可能又は互換性があることを保証しないものとし、買主は、買主又は第三者の他の製品と組み合わせて、又は買主又は第三者の他の製品の一部分として本製品を使用することに起因して生じた損失、損害、又は責任について単独で責任を負うものとします。いかなる場合も、売主は、上記に定める明示的保証がその本質的な目的を達成できない場合でも、保証違反による生じた特別損害、派生的損害、又は結果的損害について一切責任を負わないものとします。本取引条件において規定された保証は、売主の唯一かつ排他的な保証であるものとします。

k. Seller disclaims any and all liability for or related to: (i) equipment or products or personnel not supplied or manufactured by Seller hereunder, including but not limited to equipment and products that are attached to, combined with or used in conjunction with Seller's Products, (ii) any system or the operation thereof into which the Seller's Products are incorporated, (iii) any designs, specifications or requirements provided by Buyer, (iv) Services performed in connection with products that are not manufactured by Seller, (v) defects resulting from misuse, abuse, careless handling, defacement, modifications or alterations by any person other than Seller, and (vi) defects resulting from failure to observe or follow any Product information or instructions provided by Seller.

売主は、(i)売主の本製品に取り付けられ、組み合わせられ、又は売主の本製品と一緒に使用される機器及び製品を含む、本取引条件に基づいて売主によって供給又は製造されていない機器、製品、又は人員、(ii)売主の本製品が組み込まれたシステム又はそのオペレーシ

ョン、(iii)買主により提供された設計、仕様、又は要件、(iv)売主が製造したものではない製品に関連して提供されるサービス、(v)売主以外の人物による誤用、乱用、不注意な取り扱い、汚損、修正又は変更に起因する欠陥、及び(vi)売主から提供された本製品にかかる情報又は指示に従わなかったことに起因する欠陥若しくはそれらに関する一切の責任から免責されるものとします。

l. These warranties shall not be enlarged absent specific written contract signed by Buyer and Seller, and no obligation or liability shall arise out of Seller's rendering of technical advice and/or assistance.

これらの保証は、買主と売主が別途書面に署名のうえ合意した場合を除いて拡張されないものとし、また、売主による技術的なアドバイスや支援の提供によって義務や責任は生じないものとします。

m. Buyer acknowledges that Seller has furnished to Buyer product information which includes warnings and safety and health information concerning the Product(s). Buyer represents and agrees that it will disseminate such information to give warning of possible hazards to persons whom Buyer can reasonably foresee may receive exposure to such hazards, including, but not limited to, Buyer's employees, agents, contractors, and customers.

買主は、売主が本製品に関する警告及び安全衛生情報を含む製品情報を買主に提供したことを確認するものとします。買主は、買主が危険にさらされる可能性があることを合理的に予見できる人物（買主の従業員、代理人、請負業者、及び顧客を含むが、これらに限定されない）に対して、起こりうる危険について警告するために、かかる情報を広めることを表明し、これに同意するものとします。

n. Buyer represents and acknowledges that Buyer used its own knowledge, skill, judgment, expertise and experience in (i) the selection of the Product(s) and/or (ii) in the selection, provision, or designation of any specification or set of specifications for the Product(s) agreed upon by Buyer and Seller; and Buyer represents and acknowledges that Buyer does not rely on any oral or written statements, representations, or samples made or presented by Seller, its employees, agents and/or representatives to Buyer. Without limiting the foregoing, Buyer agrees that Seller shall not be liable for, and assumes all risk of, inaccurate or unsuitable specifications, designs or information provided, selected, or designated by Buyer.

買主は、買主が自身の知識、スキル、判断、専門知識、及び経験を活用して、(i)本製品を選択し、また、(ii)買主と売主が合意した本製品の仕様又は一連の仕様を選択、提供、又は指定したことを表明し、確認するものとします。また、買主は、売主、その従業員、代理人、及び/又は代表者が買主のために作成した、又は提示した口頭又は書面による陳述、表明、又はサンプルに、買主が依拠しないことを表明し、確認するものとします。上記に加え、買主は、買主が提供、選択、又は指定した不正確又は不適切な仕様、デザイン、又は情報に関して、一切のリスクを負うものとし、売主は一切責任を負わないことに同意するものとします。

(7) LIMITATION OF LIABILITY. 責任の制限

Seller shall be liable under the statutory provisions for damages of any kind and on any legal grounds if a breach of duty attributable to Seller is based on intent or gross negligence. In case of ordinary negligence and if Seller is in culpable breach of a material contractual obligation, Seller's liability shall be limited to the foreseeable damage typically occurring in comparable cases. In all other cases, liability is excluded. However, liability under the Product Liability Act shall remain unaffected by the above provisions as well as Seller's liability for damages arising from injury to life, body, and health.

売主は、法令上の義務違反に関し、いかなる種類又は法的根拠に基づくものであるかを問わず、当該違反が売主の故意又は重大な過失に起因する場合に限り、責任を負うものとします。重過失ではない通常の過失による義務違反の場合、及び売主が重大な契約上の義務に違反した場合、売主の責任は、同様の場面で通常発生する予見可能な損害に限定されるものとします。他のすべての場合、売主は一切責任を負わないものとします。ただし、製造物責任法に基づく責任、及び生命、身体又は健康への損害に起因して生じた損害賠償責任については、上記規定による責任制限は及ばないものとします。

Afore mentioned limitations of liability shall also apply in the event of breach of duty by Seller's legal representatives or vicarious agents. To the extent Seller's liability is excluded according to the above provisions, this shall also apply to the personal liability of Seller's employees and vicarious agents.

上記に定める責任制限は、売主の法定代理人又は代理人による義務違反の場合にも適用されるものとします。上記の規定に従って売主の責任が免除又は制限される範囲において、売主の従業員及び代理人の個人的責任にも適用されるものとします。

(8) INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS. 知的財産権

a. Seller shall only be liable for third party claims regarding the infringement of intellectual property rights according to the following principles.

売主は、知的財産権の侵害に関する第三者の請求に関して、以下の原則に従う限りにおいて責任を負うものとします。

b. With respect to patents and utility models (hereinafter "industrial property rights") Seller shall only be liable for the infringement of third-party industrial property rights if the Products supplied by Seller are used in accordance with the contractual agreement and if at least one industrial property right of the respective family of industrial property rights has been published either by the European Patent Office or in one of the following countries: Federal Republic of Germany, France, Great Britain, Austria, or the US. This shall apply accordingly also with respect to infringement of know-how (including documentation), trade secrets, registered and unregistered design rights, design patents, copyrights, trade dresses, semiconductor and topography rights, database rights, software, trademarks and similar rights (including for example business identifiers (e.g., business names, work titles) and name rights), commercial designations, in particular, but not limited to, trade names and/or company names, and names/titles of any apps (i.e. application software, particularly but not limited for use on mobile operating systems) and (sub)domain names in each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection (together with industrial property rights hereafter "intellectual property rights"). Furthermore, and notwithstanding the aforesaid, Seller shall only accept liability if the Buyer informs Seller immediately of any claim asserted by third parties for alleged infringement of intellectual property rights, does not acknowledge any alleged infringement of intellectual property rights and reserves all defensive measures including any out-of-court settlements to Seller.

特許及び実用新案（以下「工業所有権」）に関して、売主は、売主が提供する本製品が契約上の定めに従って使用され、各工業所有権ファミリーの少なくとも1つの工業所有権が欧州特許庁又は次のいずれかの国で公開されている場合にのみ、第三者の工業所有権の侵害に対して責任を負うものとします：ドイツ、フランス、イギリス、オーストリア、米国。これは、ノウハウ（文書を含みます。）、企業秘密、登録/未登録の意匠権、意匠特許、著作権、トレードドレス、半導体及びトポグラフィーの権利、データベース権、ソフトウ

ェア、商標及び同様の権利（例えば、ビジネスに関する識別子（商号、作品タイトルなど）及びネーミングライツを含みます。）、商業的な呼称、特に、以下を含むものの侵害に関しても適用されるものとします。商号及び/又は会社名、及びアプリ（すなわち、アプリケーションソフトウェア、特にモバイルオペレーティングシステムにおける使用に限定されないものとします。）の名称/タイトル、及び（サブ）ドメイン名（登録の有無を問いません。）、そのような権利及びあらゆる類似又は同様の権利又は保護形態（以下、工業所有権と合わせて「知的財産権」）のすべての申請（又は申請する権利）及び更新又は延長を含みます。さらに、上記にかかわらず、売主は、第三者による知的財産権の侵害の疑いに関する主張を買主が直ちに売主に対して通知し、知的財産権の侵害の主張に対して一切これを認めず、裁判外の和解を含むすべての防御措置を売主の裁量に委ねた場合にのみ、責任を負うものとします。

c. Claims shall be excluded if the Products were manufactured according to drawings, models or other equivalent descriptions or information provided by the Buyer, or the Buyer is otherwise responsible for the infringement of the intellectual property rights. Furthermore, the indemnity obligation of Seller is excluded with respect to claims relating to any standard-essential patents of third parties (e.g., telecommunication standards) that might be included within the Product.

本製品が買主から提供された図面、モデル、又はその他の同等の説明又は情報に従って製造された場合、又は買主が知的財産権の侵害に対して責任を負う場合、売主は責任を負わないものとします。さらに、本製品に含まれる第三者の標準必須特許（通信規格など）に関連する請求については、売主は補償義務を負わないものとします。

d. Seller gives no representation or warranty as to the usability, validity, or enforceability of any CONTINENTAL Marks (as defined herein).

売主は、CONTINENTALマーク（以下で定義）の有用性、有効性、又は執行可能性について、いかなる表明又は保証も行わないものとします。

e. Buyer shall indemnify and hold harmless Seller and/or its Affiliates i.e. any legal entity which directly or indirectly controls, is controlled by or under common control with Continental Aktiengesellschaft, Hanover, Germany, entered in the Register of Companies (Handelsregister) of Hanover Local Court (Amtsgericht) under the No. HRB 3527 (hereinafter "Continental Aktiengesellschaft"), whereby "Control" means the ownership direct or indirect of more than 50 % of such legal entity's voting rights or capital) (hereinafter the "Affiliate"), from and against all liabilities, claims, damage (including lost profits), proceedings, demands, orders, suits, costs, losses and expenses, including reasonable attorneys' fees and expenses whether deriving from these Conditions of Sale, common law, statute or otherwise, whether present or future, actual or contingent, direct or indirect, ascertained or unascertained or disputed arising from and/or in connection with Buyer's specific form of use of the CONTINENTAL Marks (as defined herein), provided that such use has not been made in compliance with these Conditions of Sale and/or with the prior written consent by the Seller.

買主は、売主及び/又はその関連会社、すなわち、直接的又は間接的にContinental Aktiengesellschaft（ハノーバー、ドイツ。法人番号HRB3527としてハノーバー裁判所に登録されている会社を指し、以下「Continental Aktiengesellschaft」）を支配し若しくは支配され、又はContinental Aktiengesellschaftと共通の支配下にある法人を（なお、上記にいう「支配」とは、当該法人の議決権又は資本金の50%以上を直接的又は間接的に所有することを意味します。）、訴訟、要求、命令、訴訟、費用、損失及び経費（合理的な弁護士費用及び本

販売条件に起因するものを含みます。）から、コモンロー、法令その他の法根的根拠を問わず、また、現在又は将来、現実的又は偶発的、直接的又は間接的、確認されたか未確認であるか、または紛争中であるか、あるいは買主によるコンチネンタルマークの特定の使用方法に起因し又は関連するか否か（かかる使用が本販売条件に準拠していないこと、及び/又は売主による事前の書面による同意に基づいて行われていないことを条件とします。）を問わず、補償し、かつ、免責せしめるものとします。

f. IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR ANY INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING OUT OF AND/OR IN CONNECTION WITH ANY INFRINGEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

いかなる場合も、売主は、知的財産権の侵害に起因又は関連して生じた偶発的又は結果的な損害について責任を負わないものとします。

(9) LICENSES. ライセンス

a. The sale of the Products or software furnished hereunder does not convey any license by implication, estoppel or otherwise under any intellectual property rights of Seller covering combinations of these Products or software with other elements. Unless otherwise agreed to in writing, Seller retains title and all rights to inventions and any kind of intellectual property rights relating to the Product(s) covered by this Agreement. Except as specifically provided herein, this Agreement conveys no license and/or rights to Buyer under any intellectual property rights of Seller.

本販売条件に基づいて提供される本製品又はソフトウェアの販売は、黙示的、禁反言、又はその他方法の如何を問わず、これらの本製品又はソフトウェアと他の要素との組み合わせをカバーする売主の知的財産権に基づくライセンスを許諾するものではありません。両当事者間で書面により別途合意した場合を除き、本販売条件に基づく契約（以下「本契約」）の対象となる本製品に関連する発明及びあらゆる種類の知的財産権に対する権原及び一切の権利は、売主に留保されるものとします。本契約に特に規定されている場合を除き、本契約の締結により、買主は、売主の知的財産権に基づくライセンス及び/又は権利を付与されるものではありません。

b. The Products Buyer purchases from Seller may contain software in the form of firmware programs built into their circuitry or loaded into electronic memory. Buyer's purchase of that Product includes a non-exclusive license to use and sub-license the software only as part of the Product and only under the following conditions: (i) Seller (or its supplier) retains all title and ownership to copyright and other intellectual property interests in the software; (ii) Buyer will only transfer possession of the software in conjunction with a transfer of Product; and (iii) Buyer shall not remove any copyright notice or proprietary legend from the software, or use the software with any hardware except with the Seller hardware product for which it is designed.

買主が売主から購入する本製品には、ファームウェアプログラムの形式でソフトウェアが回路に組み込まれているか、電子メモリにロードされている場合があります。買主による当該製品の購入に伴い、当該ソフトウェアを本製品の一部としてのみ、かつ以下の条件に従う限りにおいてのみ、使用及びサブライセンスするための非独占的ライセンスが許諾されます:(i)売主（又はその供給者）は、当該ソフトウェアの著作権及びその他の知的財産権に対する一切の権原及び権利を保持すること、(ii) 買主は、本製品の譲渡に関連してのみ、ソフトウェアの所有権を譲渡することができるものとすること、及び(iii) 買主は、当該ソフトウェアから著作権表示又は権利に

関する説明を削除したり、ソフトウェアが設計された売主のハードウェア製品以外のハードウェアでソフトウェアを使用してはならないこと。

c. Buyer acknowledges Seller's claim that Seller provided software (including any related documentation or source code), if any, and Products furnished hereunder contain valuable trade secrets of Seller and, therefore, agrees that it will not translate, reverse engineer, de-compile or disassemble or make any other unauthorized use of such Seller software and Products. Since unauthorized use of such Seller software and Products will greatly diminish the value of such trade secrets and cause irreparable harm to Seller, Buyer agrees that Seller, in addition to any other remedies it may have, shall be entitled to equitable relief to protect such trade secrets, including without limitation temporary and permanent injunctive relief without the proving of damage by Seller.

買主は、売主が提供したソフトウェア（関連文書又はソースコードを含みます。）及び本販売条件に基づいて提供される本製品には売主の貴重な企業秘密が含まれていることを確認するものとし、したがつて、そのような売主のソフトウェア及び本製品の翻訳、リバースエンジニアリング、逆コンパイル、逆アセンブル、又はその他の不正使用を行わないことに同意するものとします。かかる売主のソフトウェア及び製品の不正使用は、売主の企業秘密の価値を大幅に減少させ、売主に取り返しのつかない損害を与えることから、買主は、売主が利用可能な他の救済手段に加えて、売主による損害の証明を要することなく、一時的及び恒久的な差止命令による救済手段を含む、そのような企業秘密を保護するための法令上の救済手段を講ずる権利があることに同意するものとします。

d. Any use of any trademark, including any trademarks (registered or unregistered), service marks, trade dress, rights in logos, marks of origin, models and all rights or forms of protection having equivalent or similar effect anywhere in the world, in each case whether or not registered, or capable of registration, and including applications for registration and all goodwill, rights and/or title therein and/or associated therewith, owned by Seller or any of its Affiliates (hereinafter "CONTINENTAL Mark" or "CONTINENTAL Marks") by Buyer in particular, but not limited to, in connection with the manufacture, import, export, offering, putting on the market, sale, distribution, possession, provision and/or marketing, promotion and advertising of the Products, including but not limited to online and offline advertising of the Products on any media and in any kind and/or way is subject to Seller's prior written approval unless the use of the Continental Marks is admissible under the applicable law. Notwithstanding the aforesaid, Buyer shall only be entitled to use the CONTINENTAL Marks in their registered form and/or in the form specified in advance in writing by Seller.

買主による、特に、本製品の製造、輸入、輸出、提供、市場投入、販売、配布、所有、提供、及び/又はマーケティング、プロモーション、及び広告（あらゆるメディア、あらゆる種類及び/又は方法での本製品のオンライン及びオフライン広告を含みます。）に関連して、売主又はその関連会社が有する一切の商標の使用（商標（登録済か未登録かを問いません。）サービスマーク、トレードドレス、ロゴの権利、原産地マーク、モデル、及び登録の有無又は可否にかかわらず、登録の申請及びのれん、これに含まれる及び/又は関連する権利及び/又は権原を含みます。）は、いずれの国・地域においてであるかを問わず、コンチネンタルマークの使用が適用法令に基づき許容されている場合を除き、売主の事前の書面による承諾を条件とします。上記の定めにかかわらず、買主は、登録された形態及び/又は売主が事前に書面で指定した形態でのみ、コンチネンタルマークを使用する権利を有するものとします。

e. Nothing in these Conditions of Sale shall be construed and/or interpreted as to grant Buyer any right to use the CONTINENTAL Marks and/or their distinctive elements for and/or in connection with any other purposes and/or under any other conditions than those explicitly set forth in these Conditions of Sale.

本販売条件のいかなる条項も、買主がコンチネンタルマーク及び/又はその特徴的な要素を、本販売条件に明示的に規定されている以外の目的で、及び/又はそれに関連して使用する権利を付与するものと解釈及び/又は解釈されないものとします。

f. Buyer shall ensure that the Products are marketed in a way and/or the CONTINENTAL Marks are used in a way that neither impairs nor damages nor will or may be detrimental to the reputation or goodwill associated with the CONTINENTAL Marks and/or Seller and/or its Affiliates. 買主は、売主及び/又はその関連会社に関連する評判又は信用を損ない、あるいは損害を与え、又はこれを害する態様において、本製品が販売され、あるいはコンチネンタルマークが使用されないようにするものとします。

g. Any use of the CONTINENTAL Marks by Buyer shall inure to the benefit of the Seller and/or its Affiliates. To the extent Buyer acquired nevertheless own trademark or other rights arising from the use of the CONTINENTAL Marks or similar signs Buyer hereby assigns these rights and benefits to Seller or one of its Affiliates. Seller or its Affiliate hereby accepts this assignment. Seller or its Affiliate are entitled to transfer the rights to a third party. Buyer will take any steps necessary and provide any relevant documents and declarations to furnish said assignment upon first request by Seller or its Affiliate.

買主によるコンチネンタルマークの如何なる使用は、すべて売主及び/又はその関連会社の利益として帰属するものとします。買主がコンチネンタルマーク又はこれと類似する標識の使用から生じる商標又はその他の権利を保有している限りにおいて、買主は本契約により、これらの権利及び利益を売主又はその関連会社に譲渡するものとします。売主又はその関連会社は、当該譲渡を受け入れます。売主又はその関連会社は、当該権利を第三者に譲渡することができるものとします。買主は、売主又はその関連会社による要求に応じて、当該譲渡のために必要な措置を講じるとともに、関連する書類及び誓約書を提出するものとします。

h. The parties agree that in the event the Seller develops any proprietary information, intellectual property, work product, concepts, or ideas for inventions, copyrights, whether registered or not, improvements or valuable discoveries and ideas, whether patentable or not and/or any other works, materials, documents, files, texts, pictures, videos whether protectable by intellectual property rights or not (collectively "intellectual property"), which are conceived, made, first reduced to practice, or generated by Seller in connection with the Products, solely or jointly with another, all rights and ownership in such intellectual property shall be owned, and are hereby owned, by Seller, and Buyer hereby assigns to Seller any and all such intellectual property it may have in connection with the Products to the extent any is developed jointly by Buyer and Buyer shall cause all of its employees and contractors who contributed to such development to waive all (intellectual property) rights, including but not limited to, all moral rights they may have in such intellectual property.

両当事者は、売主が、本製品に関連して、単独若しくは他社と共同して、登録の有無にかかわらず、発明、著作権、改良にかかる知的財産、作業成果物、概念又はアイデアを考案し、又は、特許性の有無にかかわらず、価値のある発見及びアイデアを創出し、及び/又は、知的財産権による保護を受けられるか否かを問わず、その他の作品、物質、文書、ファイル、テキスト、写真、ビデオ（以下総称して「知的財産」）を開発した場合、かかる知的財産に関する一切の権利及び権原は、本契約により、売主が有するものとし、買主

は、売主と共同で開発した範囲で、本製品に関連して持つ可能性のあるすべての知的財産を売主に譲渡するものとします。当該開発に貢献した従業員及び請負業者は、当該知的財産に関して有する可能性のあるすべての（知的財産）権利（著作権者人格権を含みます。）を放棄するものとします。

(10) CONFIDENTIAL INFORMATION. 秘密情報

To the extent that protection of information or materials to be transferred pursuant to these Conditions of Sale is covered by an existing confidentiality contract, the existing contract shall apply. Otherwise, the following terms shall apply: Seller may furnish to Buyer information and materials (collectively the "Documentation") Seller deems confidential or proprietary. Buyer may not disclose such Documentation to any third party except to its employees who may require use of the Documentation in the performance of their duties, and Buyer may use such Documentation only as authorized by Seller. They must be treated confidentially. Buyer's obligations with respect to such Documentation shall continue for five (5) years after receipt of the Documentation.

本販売条件に従って伝達される情報又は資料の保護が既存の秘密保持契約の対象となる限り、当該既存契約が適用されるものとします。それ以外の場合は、以下の条件が適用されるものとします。売主は、売主が秘密又は専有と見なす情報及び資料（以下、総称して「資料等」）を買主に提供することができます。買主は、職務の遂行のために資料等の使用を必要とする可能性のある従業員を除き、第三者にそのような資料等を開示することはできず、買主は、売主が許可した場合にのみそのような資料等を使用することができるものとします。買主は、資料等を厳に秘密として取り扱うものとします。当該資料等に関する買主の義務は、資料等の受領後5年間継続するものとします。

(11) EXPORT COMPLIANCE. 輸出コンプライアンス

a. Buyer unconditionally and irrevocably agrees that it shall always comply with all applicable export control regulations and laws in all relevant jurisdictions (hereinafter "Laws"), including, but without being limited to Laws governing the import and export of goods, services, or technology. Buyer agrees that it shall not, directly, or indirectly export, re-export, transfer, sell, resell, ship, or divert any product, material, technology, technical data, software, or service furnished to it by Seller to any company, country, entity, or person in violation of the export control Laws or of licensing requirements. As an illustration Laws will include, but without being limited to it, all applicable sanctions, embargoes, government orders and policies controlling the transmission or shipment of goods, services, or technology.

買主は、商品、サービス、又は技術の輸出入を規制する法律を含む、関連するすべての法域で適用されるすべての輸出管理規制及び法律（以下「法令等」）を常に遵守することに無条件かつ撤回不能で同意するものとします。買主は、直接的又は間接的に、売主が提供した製品、材料、技術、技術データ、ソフトウェア、又はサービスを、輸出管理に関する法令等又はライセンス要件に違反して、会社、国、団体、又は個人に輸出、再輸出、譲渡、販売、再販、出荷、又は転用しないことに同意するものとします。例として、法令等には、商品、サービス、又は技術の伝達又は出荷を規制するすべての適用可能性のある制裁、禁輸、政府の命令、及び政策が含まれますが、これらに限定されません。

b. Buyer shall indemnify and hold Seller harmless for all claims, demands, cost, fines, penalties, fees, expenses, or losses, including the

reasonable fees, charges, and disbursements of counsel, arising from Buyer's failure, intentional or unintentional, to comply with the foregoing export and sanctions compliance paragraphs. Buyer shall promptly provide Seller with complete and accurate information and documents as may be necessary to ensure compliance with applicable laws, including in relation to the end-user, end-use and destination country for the items furnished by Seller, in the format required by Seller. Except to the extent and in a manner specifically agreed by Seller in advance in a writing signed by an authorized representative of Seller, Buyer shall in no event (i) provide to Seller any products, information, materials, software, data, or technology subject to restrictions on exportation, release or disclosure pursuant to any applicable export control laws, or (ii) require Seller to design, manufacture, modify, sell or otherwise take action with respect to such export-controlled materials.

買主は、買主が故意によるか否かを問わず、前項の輸出及びび制裁コンプライアンスにかかる規定を遵守しなかったことから生じる、合理的な額の料金、使用料、手数料、及び弁護士費用を含む、すべての請求、要求、費用、罰金、罰則、手数料、経費、又は損失について、売主を補償し、免責せしめるものとします。買主は、売主が提供した商品のエンドユーザー、最終用途、及び仕向国に関する法律を含む適用法令の遵守を確保するために必要な完全かつ正確な情報及び文書を、売主が必要とする形式で速やかに売主に提供するものとします。売主の権限のある代表者が署名した書面で売主が事前に合意した範囲及び方法による場合を除き、買主は、いかなる場合も(i)適用される輸出管理法令に基づく輸出、リリース、又は開示の制限の対象となる製品、情報、資料、ソフトウェア、データ、又は技術を売主に提供しないものとし、また、(ii)売主に対し、そのような輸出管理規制の対象となっている材料に関して設計、製造、変更、販売、又はその他の措置を講じるよう要求するものとします。

(12) GENERAL. 全般

a. Buyer shall always comply with all applicable federal, provincial, state, municipal and local laws, orders, rules, and regulations in all relevant jurisdictions.

買主は、関連するすべての法域で適用されるすべての連邦、郡、州、地方自治体、及び地方の法律、命令、規則、及び規制を常に遵守するものとします。

b. Should a provision of these Conditions of Sale and the further contract made, be or become invalid, this shall not affect the validity of the rest of these Conditions of Sale.

本販売条件の条項及びこれに基づき委締結された契約が無効であるか、又は無効となった場合でも、本販売条件の残りの部分の有効性には影響しないものとします。

c. No modifications hereto shall be effective unless they are agreed upon in writing by both parties.

本販売条件の変更は、両当事者が書面で合意しない限り、効力を生じないものとします。

d. Except as specifically provided in these Conditions of Sale, Buyer shall have no right to return Products to Seller.

本販売条件に特に規定されている場合を除き、買主は本製品を売主に返品する権利を有しないものとします。

e. Seller may discontinue any Product(s) sold hereunder at any time, unless Buyer and Seller have otherwise agreed in a writing signed by authorized representatives of both parties.

売主は、買主と売主が両当事者の権限のある代表者が署名した書面にて別途合意した場合を除き、本販売条件に基づいて販売された本

製品の生産又は供給をいつでも中止することができるものとします。

f. The failure of either party to insist in any one or more instances upon the performance of any of the terms, covenants, or conditions in these Conditions of Sale or to exercise any right under these Conditions of Sale, shall not be construed as a waiver or relinquishment of the future performance of any such term, covenant, or condition or the future exercise of any such right.

いずれかの当事者が、本販売条件のいずれかの条項、誓約、又は条件の履行をある1つ又は複数の場面において主張しなかった、又は本販売条件に基づく権利を行使しなかった場合でも、当該条項、誓約又は条件について将来における履行又は権利行使を放棄又は放棄したとは解釈されてはならないものとします。

g. No right, interest or obligation in these Conditions of Sale may be assigned or delegated by either party without the previous written permission of the other party. These Conditions of Sale are binding upon and shall inure to the benefit of the parties and their respective successors. Seller may assign these Conditions of Sale, in whole or in part, and without the consent of Buyer to (i) any affiliate or subsidiary, or (ii) a third party in the event of merger, stock sale, recapitalization, conversion, consolidation or other business combination or sale of all, or substantially all, of the assets of Seller to such third party. If any provision of these Conditions of Sale is contrary to, prohibited by or held invalid by any law, rule, order, or regulation of any government or by the final determination of any State, Provincial, Territorial, or Federal court, such invalidity shall not affect the enforceability of any other provisions not held to be invalid.

当事者は、本販売条件に基づく権利、利益、又は義務を、相手方当事者の書面による事前の承諾なくして、譲渡又は委任することはできないものとします。本販売条件は、両当事者及びそれぞれの承継人を拘束し、その利益のために効力を生じるものとします。売主は、(i)関連会社若しくは子会社に対して譲渡する場合、又は(ii)合併、株式売却、増資、会社形態の変更、統合、その他の企業結合、又は売主の資産の全部又は実質的に全部を当該第三者に売却する場合には、買主の同意なしに、本販売条件の全部又は一部を譲渡することができるものとします。本販売条件のいずれかの条項が、政府の法律、規則、命令、規制、又は州、地域、準州、又は連邦裁判所の最終決定に反し、禁止じられ、又は無効とされた場合でも、無効とされていない他の条項の執行可能性に影響を与えないものとします。

h. Section and paragraph headings used in these Conditions of Sale are for convenience only and are not to be deemed or construed to be part of these Conditions of Sale.

本販売条件で使用されている条項及び段落の見出しは、便宜上のものであり、本販売条件の一部とは見なされず、また解釈されるものではありません。

i. These Conditions of Sale are and shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Japan, without reference to principles of choice and conflicts of laws.

The provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG/UN Sales Convention) shall not apply. The Parties agree that the sole and exclusive venue for all disputes, claims or causes of actions shall be the Tokyo District Court, Japan.

本販売条件は、抵触規則にかかわらず日本法に準拠し、解釈されるものとします。

1980年4月11日の国際物品売買契約に関する国際連合条約(CISG/国連販売条約)の規定は適用されないものとします。両当事者は、すべて

の紛争、請求又は請求原因について東京地方裁判所を専属的合意管轄裁判所とすることに同意するものとします。

j. These Conditions of Sale are written in both Japanese and English. If the two versions conflict, the English version shall prevail.

本販売条件は、日本語と英語の両方で書かれています。2つのバージョンが矛盾する場合は、英語版が優先されるものとします。

10/2023